

Porównanie tłumaczeń Estery 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz do picia, zgodnie z zarządzeniem, nikt nie przymuszał, gdyż tak postanowił król względem wszystkich zarządców swego domu, że każdy może robić, co mu się podoba.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt jednak nie przymuszał do picia, gdyż takie polecenie wydał król wszystkim zarządcom pałacu — każdy mógł robić to, na co miał ochotę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale do picia, według polecenia, nikt nikogo nie przymuszał. Tak bowiem rozkazał król wszystkim zarządcom swego domu, aby czynili według woli każdego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale do picia, według ustawy, nikt nie przymuszał. Albowiem tak był rozkazał król wszystkim rządom domu swego, aby czynili według woli każdego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie był; kto by nie chcących do picia przymuszał, ale jako był król postanowił, przystawując do stołów po jednemu z książąt swoich, aby każdy brał, co by chciał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Picie odbywało się według takiego zalecenia: nikt nikogo nie przymuszał, bo tak nakazał król wszystkim urzędnikom swego domu: Niech każdy czyni, co mu się podoba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz do picia nikogo nie przymuszano, gdyż król wydał polecenie wszystkim ochmistrzom swojego pałacu, aby każdy czynił, co mu się podoba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak – według prawa – nikt nie przymuszał do picia, gdyż król polecił wszystkim zarządzającym jego domem, aby każdy postępował tak, jak chce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W czasie uczty nie przestrzegano zasad biesiadowania, gdyż tak życzył sobie król, który rozkazał obsługującym spełniać wolę obecnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do picia - zgodnie z poleceniem królewskim - nie przymuszano nikogo; król nakazał bowiem swym dworzanom, aby każdy z zaproszonych mógł postępować według swego upodobania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь праведний нарід був затривожений, боячись для себе зла, і приготувилися згинуті і закричали до Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale picie odbywało się według ustanowionego porządku oraz nie było przymusu. Bo król polecił wszystkim przełożonym swojego pałacu, aby się stosowano do woli każdego biesiadnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co się tyczy wyznaczonego przez prawo czasu picia, nikt nie przymuszał, takie bowiem zarządzenie król wydał wszystkim wielkim swego domu, aby postępowano zgodnie z upodobaniem wszystkich i każdego z osobna.

